Porównanie tłumaczeń Liczb 5:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy da jej napić się tej wody, to jeśli stała się nieczysta i sprzeniewierzyła się swojemu mężowi, to wejdzie w nią woda przekleństwa dla wywołania goryczy i spuchnie jej brzuch, i opadnie jej biodro, i będzie ta kobieta przekleństwem pośród swego ludu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy da jej się napić tej wody, to jeśli kobieta ta stała się nieczysta i rzeczywiście zdradziła swojego męża, przeniknie ją woda przekleństwa, wywoła gorycz — i obrzmieje jej brzuch, zwiotczeją biodra i stanie się ta kobieta przekleństwem wśród swego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy da jej wypić tę wodę, stanie się tak, że jeśli stała się nieczysta i sprzeniewierzyła się swemu mężowi, to woda przekleństwa przeniknie ją i zamieni się w gorycz, i spuchnie jej łono, i zwiotczeje jej biodro, i kobieta stanie się przekleństwem wśród swego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się jej da napić onej wody, stanie się, jeźliby splugawiona była, i wystąpiła grzechem przeciwko mężowi swemu, że ją przenikną wody przeklęstwa, i obrócą się w gorzkość, i opuchnie żywot jej, i wypadnie łono jej, i stanie się niewiasta ona przeklęstwem między ludem swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którą gdy wypije, jeśli splugawiona jest, a wzgardziwszy męża cudzołóstwa winna, rozejdzie się po niej woda przeklęctwa, i gdy się brzuch wezdmie, łono wygnije, i będzie niewiasta na przeklęctwo i na przykład wszytkiemu ludowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz da kobiecie do picia wodę przeklętą: jeśli naprawdę stała się nieczysta i swojemu mężowi niewierna, woda wniknie w nią, sprawiając gorzki ból. Łono jej spuchnie, a biodra zwiotczeją, i będzie owa kobieta przedmiotem przekleństwa pośród swego narodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się jej da napić tej wody, to jeżeli stała się nieczystą i zdradziła swojego męża, przeniknie ją woda przekleństwa i wywoła gorycz, a łono jej spuchnie i zwiotczeją jej biodra, i kobieta ta będzie przekleństwem pośród swego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy napoi ją wodą – jeśli jest nieczysta i zdradziła swego męża – woda niosąca przekleństwo wniknie w nią, przynosząc gorycz. Jej łono spuchnie, biodra zwiotczeją i w ten sposób kobieta ta stanie się przekleństwem pośród swego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy wypije ją na jego rozkaz, wówczas - jeśli rzeczywiście przez niewierność mężowi dopuściła się zdrady - woda ta przeniknie ją i napełni goryczą. Łono jej spuchnie, a biodra zwiotczeją. Kobieta ta będzie przeklęta pośród swojego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy ona na jego rozkaz wypije, wówczas - jeśli istotnie dopuściła się nieczystości, sprzeniewierzając się swemu mężowi - ta woda klątwy przeniknie ją całą, by zamienić się w gorycz: opuchnie jej łono, biodra jej zwiędną i kobieta ta będzie przeklęta pośród swego narodu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Jeżeli odmówi, siłą] zmusi ją do picia wody, chyba że wyznała swoją winę. Jeżeli stała się skażona i była niewierna swojemu mężowi, wody porażające wnikną w nią, [przywodząc ją do] gorzkiego [końca]. [Najpierw] spuchnie jej łono, a [na koniec jej] biodra pękną. Ta kobieta stanie się [przykładem] przekleństwa pośród jej ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І станеться, що коли опоганеною буде і скриванням скрилася від свого мужа, і ввійде до неї вода оскарження і прокляття, і роздує живіт, і відпаде її стегно, і жінка буде прокляттям у свому народі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy da się jej napić tej wody, to jeśli była zbezczeszczona i dopuściła się wiarołomstwa względem swojego męża wtedy woda klątwy przeniknie ją goryczą, opuchną jej wnętrzności oraz zapadnie się jej łono, a ta niewiasta stanie się przekleństwem między swym ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy da jej do wypicia tę wodę, to jeśli się skalała, dopuściwszy się niewierności wobec swego męża, wówczas woda, która ściąga przekleństwo, wejdzie w nią jako coś gorzkiego, tak iż jej brzuch spuchnie, a jej udo zmarnieje, i ta kobieta stanie się przekleństwem pośród swego ludu. |